

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

mely létrejött egyrészről **Nemzeti Adó- és Vámhivatal** (székhely: 1054 Budapest, Széchenyi utca 2., adószám:15789934-2-51, törzsszám: 15789934, képviseli: Rási Kálmán pénzügyőr ezredes, a Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Irányítás főigazgató-helyettese), mint Megrendelő (továbbiakban: Megrendelő),

másrészről

Szituációs Nyelviskola Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 1132 Budapest, Váci út 14., adószám:12315899241, törzsszám: 12315899, bankszámlaszám: 10401055-00009238-00000008 statisztikai szám: 12315899-8559-113-01, képviseli: Ruzskai Judit) mint Vállalkozó (továbbiakban: Vállalkozó)

Előzmények

Megrendelő, mint ajánlatkérő keretszerződés megkötésére irányuló, a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (a továbbiakban: Kbt.) Harmadik Rész 113. §-a szerinti nyílt közbeszerzési eljárást folytatott le „*Általános fordítás, tolmácsolás és lektorálási feladatok végrehajtása a NAV részére*” elnevezéssel, mely eljárásban nem lehetett részajánlatot tenni.

A közbeszerzési eljárás megindításának napja: 2019. szeptember 20., az eljárás EKR azonosítója: EKR001124622019.

Az eljárás nyerteseként Vállalkozó került kihirdetésre.

Felek a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (továbbiakban: Kbt.) szabályainak megfelelően az alábbi keretszerződést (továbbiakban: szerződés) kötik.

Megrendelő kijelenti, hogy a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (továbbiakban: Ptk.) 8:1.§ (1) bekezdés 7. pontja alapján szerződő hatóságnak minősül.

1. A szerződés tárgya

1. Felek megállapodnak abban, hogy Vállalkozó a jelen szerződés, az ahhoz vezető közbeszerzési eljárás dokumentumai, a Vállalkozó ajánlata alapján – legfeljebb jelen keretszerződésben meghatározott ellenszolgáltatás - mértékig - külön megrendelések alapján megrendeli, Vállalkozó pedig ezek alapján elvállalja a jelen szerződés 1. számú mellékletében (műszaki leírás) foglalt feladatok ellátását, eredményfelelősséggel.
2. Felek rögzítik, hogy a jelen szerződést 40.000.000.-ft+Áfa, azaz Negyvenmillió forint+Áfa keretösszeg erejéig kötik azzal, hogy annak időbeli hatályára a szerződés vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni. Felek rögzítik, hogy Megrendelő nem köteles a teljes rendelkezésre álló összeg lehívására, Megrendelő legfeljebb a szerződéses összeg 70 %-a erejéig vállal lehívási kötelezettséget. Vállalkozó a fentiek szerint vállalja a szerződés teljesítését.
3. Felek rögzítik, hogy a szerződés közvetett tárgyával (tárgyaival) kapcsolatban a Megrendelő által elvárt paraméterek pontos tartalmát az eljárást megindító felhívás és az egyéb közbeszerzési dokumentumok részletesen tartalmazták, így Vállalkozónak a jelen szerződés időbeli hatálya alatt a fentiek szerint kell teljesítenie.
4. Felek rögzítik, hogy Vállalkozó a feladat ellátása során a Kbt. szabályainak megfelelően közreműködő(k) (ide értve a Kbt. szerint: alvállalkozókat is) igénybevételére jogosult, akként, hogy a Vállalkozó az igénybe vett közreműködő(k)ért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna. Nem jogszerű igénybevétel esetén felel mindazon károkért, mely e nélkül nem következett volna be. Alvállalkozók bevonása esetén a Kbt. és az ajánlatban tett nyilatkozatok megfelelően irányadóak.

III. A felek jogai és kötelezettségei

1. Felek rögzítik, hogy jelen szerződés törzsszövege nem ismétli meg a műszaki leírás feltételeit teljes körben. Felek megállapodnak, hogy a Vállalkozónak ennek ellenére a műszaki leírásban foglaltaknak megfelelően kell teljesítenie akkor is, ha azzal a jelen szerződés ellentétes. Ezen szabály csak akkor nem alkalmazandó, ha az ajánlati felhívásból más következik.
2. Vállalkozó köteles minden jelen szerződésben meghatározott tevékenysége során a mindenkor hatályos valamennyi magyar, Európai Unió jogszabály, egyéb rendelkezés, továbbá a szakmai szabályok betartására.
3. Vállalkozó a tevékenységét úgy köteles végezni, hogy a Megrendelő működését ne veszélyeztesse, vagy akadályozza. Vállalkozó felel minden, a fentiek megsértéséből eredő a Megrendelőnek, illetve harmadik személyeknek okozott károkért.
4. Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés hatálya alá tartozó szolgáltatások igénybevételének szükségessége esetén a Vállalkozónak megrendelést küld. Ennek megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül és a szerződés felmondására (szankciós felmondás) teremt jogalapot a Vállalkozó részére, kivéve ha a fenti körülmény oka, Vállalkozó szerződésszegése.
5. Megrendelő a megrendelését elektronikusan (e-mailen vagy fax útján) teheti meg. A megrendelésnek tartalmaznia kell valamennyi olyan adatot, amely a szolgáltatás nyújtásához szükséges.
6. Felek rögzítik, hogy megrendelés alapján létrejövő kötelelem létrejöttének időpontja a megrendelés megküldésének időpontja, kivéve, ha nem érkezik visszaigazolás (kézbesítési igazolás) a Megrendelő felé. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a megrendeléssel kapcsolatban – amennyiben az bármely okból nem felel meg a jelen szerződésnek, vagy az egyébként nem értelmezhető, olvasható, stb.) haladéktalanul (de legfeljebb 12 órán belül, tolmácsolási feladatnál 12 órán belül) a megküldéssel azonos módon tájékoztatással él a Megrendelő felé. Amennyiben szükséges a Megrendelő ez esetben új megrendelést bocsát ki, melyre a fentiek a megfelelően irányadóak. Felek rögzítik, hogy a kötelelem létrejöttével a feleknek teljesítési kötelezettségük keletkezik, különösen, hogy a teljesítési határidő ezen időponttól indul. Fentiek bármelyikének Vállalkozó okán történő elmaradása, vagy nem szerződésszerű teljesítése súlyos szerződésszegésnek tekintendő, amely a szerződés felmondására (szankciós felmondás) teremt jogalapot a Megrendelő részére, továbbá feljogosítja a Megrendelőt, hogy az érintett megrendelésben foglalt szolgáltatást más forrásból szerezze be, mely okán a Vállalkozó a Megrendelő felé semmiféle igényt nem támaszthat.
7. A megrendelést legkésőbb (az elvárt szolgáltatás kezdő időpontjához képest) az 1. számú mellékletben (műszaki leírás) rögzítettek szerint lehet megadni.
8. Feleket tájékoztatási kötelezettség terheli, ha olyan tényről, körülményről stb. szereznek tudomást, mely jelen szerződés fenntartását, vagy az alapján az egyedi kötelek létrejöttét vagy teljesítését lehetetlenné, vagy számottevően nehezebbé teszi. Ezen pont megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül, mely a szankciós felmondás jogának gyakorlására teremt jogalapot a sérelmet szenvedett fél javára.
9. Felek a teljesítési határidő/időtartam vonatkozásában rögzítik, hogy a teljesítési határidő/időtartam a megrendelésben ekként meghatározott időpont, vagy kezdeti időpont és időtartam (tolmácsolás esetén).

10. Megrendelő a fordítási/lektorálási, tolmácsolási feladatokról a Vállalkozót a szerződés 2. számú melléklete szerinti formanyomtatványon (a továbbiakban: Megrendelőlap) tájékoztatja. Fordítás/lektorálás és tolmácsolás esetében a Megrendelőlapon kerül meghatározásra a fordítandó/lektorálandó anyagok tényleges mennyisége és a fordítás/lektorálás nyelve. Tolmácsolás esetén a Megrendelőlapon a tolmácsolás nyelve, helye, időpontja és várható időtartama szerepel.
11. Megrendelő köteles az előző pont szerinti tájékoztatással egyidejűleg a fordítandó/lektorálandó anyagot elektronikus formában (e-mail, fax, illetve amennyiben területi korlátok okán indokolt elektronikus adathordozón) a Vállalkozó részére biztosítani. Adathordozón történő átadás esetén az adathordozó átadásának-átvételének helye: az adott feladatot kiadó szervezeti egység telephelye azzal, hogy ennek lehetőségét a Megrendelő a megrendelés megküldésétől számítottan köteles biztosítani a rá vonatkozó szabályok szerinti rendes munkaidőben (munkanapokon 8.00 órától 16.00 óráig, pénteki munkanapon, illetve amennyiben az áthelyezett munkanap péntek, akkor 8.00 órától 14.00 óráig). Az adatok adathordozón történő rögzítése és annak biztosítása a Megrendelő kötelezettsége és költsége. A teljesítési határidő kezdete azon időpont, amikortól az adathordozó átvehető (tehát nem az átvétel időpontja)!
12. Megrendelő jogosult a teljesítésbe bevont fordító, lektor és tolmács szakemberek Vállalkozó által rendelkezésre bocsátott listájából az adott ügyre vonatkozóan választani. A listát a Vállalkozó a szerződés hatálybalépésével adja át a Megrendelőnek és – adott esetben a Kbt.-ben foglaltak betartása mellett – a frissített listát annak módosulása előtt folyamatosan megküldi a Megrendelőnek.
13. Amennyiben a szerződés időbeli hatálya alatt a fordítást/lektorálást/tolmácsolást végző szakemberek valamelyike két alkalommal késedelmesen és/vagy hibásan teljesít, vagy bármely alkalommal súlyos kifogás merül fel a munkájával szemben, Megrendelő jogosult a nem szerződészerűen teljesítő szakember személye ellen a Vállalkozó felé kifogást emelni, mely esetben a Vállalkozó köteles helyette - a Megrendelő által elfogadott - más szakembert biztosítani.
14. Megrendelő a teljesítés során a fordítási/lektorálási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódik, azokat folyamatosan ellenőrzi. Az ellenőrzés elmulasztása, vagy nem szerződészerű teljesítése nem mentesíti a Vállalkozót a szerződésszegés jogkövetkezményei alól.
15. Megrendelő az elkészített és részére átadott fordításokat/lektorálásokat haladéktalanul köteles megvizsgálni és az azokkal kapcsolatos kifogásait a Vállalkozó felé a hiba észlelésétől számított 5 munkanapon belül jelezni.
16. Vállalkozó kijelenti, hogy a tevékenységére vonatkozóan előírt valamennyi jogi és szakmai feltételnek megfelel, tevékenységét jogszerűen, szakszerűen, a tevékenységre vonatkozó szabályok betartásával végzi. Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik és a szerződés időbeli hatálya alatt rendelkezni is fog a tevékenysége folytatásához szükséges összes hatósági és egyéb engedéllyel, továbbá mindazon szakmai tapasztalattal, amely a tevékenység megfelelő szintű ellátásához szükséges.
17. Vállalkozó köteles a jelen szerződésben meghatározott feltételekkel, legjobb tudása és szakmai felkészültsége alapján, a tőle elvárható legmagasabb szakmai színvonalon, határidőre teljesíteni.
18. Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a teljesítés eredményességét vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti, illetőleg gátolja.

Az értesítésnek ki kell térnie az előidéző okokra, azok megszüntetésének módjára, a kedvezőtlen hatások várható mértékére és mérséklésének módjára. Az értesítés nem mentesíti Vállalkozót a szerződésszegés következményei alól.

19. Vállalkozó a teljesítés során kizárólag munkaegészségügyi szempontból alkalmas, megfelelő gyakorlati és szakmai tapasztalatokkal rendelkező személyeket vehet igénybe.
20. Vállalkozó köteles a Megrendelőnek a teljesítés során minden olyan - akár a korábban megjelölt alvállalkozó helyett igénybe venni kívánt - alvállalkozó bevonását bejelenteni, amelyet az Ajánlatban nem nevezett meg és a bejelentéssel együtt nyilatkoznia kell arról is, hogy az általa igénybe venni kívánt alvállalkozó nem áll a Kbt. szerinti, szerződéskötést megelőző közbeszerzési eljárásban előírt kizáró okok hatálya alatt.
21. Vállalkozó a teljesítés során az ajánlatban megjelölt alvállalkozó(ka)t/szakembereket a Kbt. 138. §-ban foglaltak figyelembe vételével jogosult igénybe venni, továbbá a Vállalkozó teljesítésében – a Kbt. 138. § (2) bekezdésében foglalt kivétellel – köteles közreműködni az olyan alvállalkozó és szakember, amely a közbeszerzési eljárásban részt vett a Vállalkozó alkalmasságának igazolásában. Az alkalmasság igazolásában részt vett alvállalkozók és szakemberek közreműködésének biztosítása a Vállalkozó felelőssége.
22. Megrendelő, illetve az általa kijelölt személy a Vállalkozó és az alvállalkozó munkavégzését mindenféle korlátozás nélkül, bármikor jogosult ellenőrizni, azonban a Vállalkozó, illetve az érdekkörében eljáró személyek munkavégzését az ellenőrzés szükségtelenül nem akadályozhatja.
23. Vállalkozó lehetőség szerint biztosítja, hogy az azonos témakörbe tartozó fordításokat/lektorálásokat ugyanaz a fordító/lektoráló(csoport) végezze. Amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását/lektorálását több fordító/lektor végzi, a Vállalkozó köteles biztosítani, hogy az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, azaz az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak. A lektorálást a megfelelő szakterminológia alkalmazásával, a szakterületre vonatkozó hatályos jogi szabályozásra tekintettel kell elvégezni.
24. Vállalkozó a fordítás/lektorálás befejeztével a Megrendelőlap szereplő „Teljesítésigazolás” című részt (a továbbiakban: Teljesítésigazolás) kitöltve és a fordítások/lektorálás elvégzéséért felelős szakmai vezető, vagy cégvezető aláírásával ellátva eljuttatja a Megrendelő jelen szerződésben megjelölt szakmai kapcsolattartója, illetve teljesítésigazolója részére. A számla kiállításának feltétele a Teljesítésigazolás Megrendelő általi aláírása.
25. Tolmácsolás esetén a feladat befejeztével Megrendelő a Megrendelőlap eredeti példányán kitölti a Teljesítésigazolást és az eredeti dokumentumot eljuttatja a Vállalkozó részére.
26. A Teljesítésigazoláson szereplő leütések alatt minden esetben célnyelvi, szóköz nélküli karakter értendő. Kivételt képeznek ez alól az arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi (közel- és távol keleti) nyelvek, ahol – akár célnyelvről, akár forrásnyelvről legyen szó – a magyar szöveg mennyisége, karakterei képezik minden esetben az elszámolás alapját.
27. Vállalkozó a fordításokat/lektorálásokat a fordítandó anyag szerkezetét megtartva, MS Office 2010, vagy ennél magasabb verziószámú Office által támogatott, szerkeszthető fájlformátumban, Times New Roman 12 betűtípusban és vírusmentesen e-mail útján, vagy egyéb

elektronikus adathordozón köteles benyújtani a Megrendelő részére, a jelen szerződésben meghatározott minőségi előírások figyelembe vételével. Megrendelő a nem .doc formátumú, speciális szerkesztési igényét (.pdf, .pps stb.) a Megrendelőlapon jelzi. Az elektronikus adathordozó teljesítési helye a Megrendelőlapon szereplő teljesítési hely. Az elektronikus adathordozó, illetve e-mail nem tartalmazhat semmiféle olyan informatikai korlátozást, amely kizárja vagy korlátozza, hogy a Megrendelő azt nem teljes terjedelemben tudja megnyitni. Az elektronikus adathordozón történő átadás esetén a teljesítés időpontja az az időpont, amikor a fentiek szerinti adathordozót a Megrendelő a teljesítési helyen átvette. E körben teljesíteni kizárólag a Megrendelőre vonatkozó szabályok szerinti rendes munkaidőben (munkanapokon 8.00 órától 16.00 óráig, pénteki munkanapon, illetve amennyiben az áthelyezett munkanap péntek, akkor 8.00 órától 14.00 óráig) lehetséges.

28. Vállalkozó a tolmácsolást a Megrendelőlapon meghatározott feltételek szerint, a helyszínen történő pontos megjelenéssel és a tolmácsolási feladat ellátásához szükséges időtartam teljes kitöltésével - a jelen szerződésben meghatározott minőségi előírásoknak megfelelően - köteles teljesíteni. A tolmácsolást ellátó szakember a teljesítés időpontjánál legalább 15 perccel korábban köteles a teljesítés helyszínén megjelenni.
29. A fordításnak/lektorálásnak és a tolmácsolásnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie. Vállalkozó akkor teljesít szerződésszerűen, ha a megrendelések tárgyát képező feladatokat mennyiségi és minőségi szempontból hiánytalanul és hibátlanul teljesítette.
30. Tolmácsolás megrendelése esetén a Megrendelő munkanapokon legalább 6 órával a tolmácsolás megkezdése előtt köteles a megrendelést a Vállalkozó részére megküldeni azzal, hogy amennyiben ez munkaszüneti napra esne (megküldés), akkor azt az azt megelőző munkanapon kell megküldeni. Felek rögzítik, hogy a Megrendelő jogosult a tolmácsolási munka megrendelésétől elállni a fenti határidőig mindennemű fizetési kötelezettség nélkül. Amennyiben a lemondás a fenti határidőn belül (azaz a megrendelt munka kezdő időpontját megelőző 6 órán belül) történik, különösen, ha a tolmács a helyszínen megjelent és akkor történik a lemondás, akkor a Vállalkozó jogosult a megrendelő szerinti szolgáltatás ellenértéke 50%-nak, de legfeljebb 8 órai díjnak megfelelő kártalanításra, azzal, hogy további fizetési igényt (semmilyen jogcímen) nem érvényesíthet a Megrendelővel szemben.
31. A Megrendelő által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia) Vállalkozó köteles a Megrendelő által meghatározott határidőre kijavítani.
32. A Vállalkozó vállalja, hogy amennyiben a Megrendelő egy dokumentumban csak a korrektúrázott részek fordítását/lektorálását, valamint az eredeti dokumentumba történő beépítését kéri, úgy a Vállalkozó kizárólag a dokumentum korrektúrázott részeire számolhat fel fordítási/lektorálási díjat.
33. A megrendelések (egyedi szerződések) szerinti feladatok teljesítésének határidejét a Megrendelőlapok tartalmazzák.
34. A fordítási/lektorálási feladatok esetén a normál teljesítési határidő az egyedi szerződés létrejöttétől számított 4 munkanap. Az egyes megrendelések során Megrendelő lehetővé teheti az ennél hosszabb teljesítési határidőt.
35. A teljesítés határideje sürgősséggel fordítandó/lektorálandó anyagok esetében 2 munkanap, az adott fordítás/lektorálás során elvárt határidőt Megrendelő a Megrendelőben

határozza meg.

36. A teljesítés helye Magyarország területe, a Megrendelőben meghatározott hely.
37. Vállalkozó szavatolja, hogy a jelen szerződés keretében elvégzett fordított/lektorált anyagok - feltéve, hogy Megrendelő azokat nem módosította és megfelelően, az elvárható gazdasági és gondossági követelmények betartása mellett használja - megfelelnek a hatályos jogszabályokban foglaltaknak, a szerződésben és a megrendelésekben meghatározott elvárásoknak. Vállalkozó a fordított/lektorált anyagok a szerződés célja szerinti megfelelőségéért és hiba nélküli alkalmazhatóságáért szavatosságot vállal.
38. Felek megállapodnak abban, hogy Megrendelő a fordítási/lektorálási feladatok teljesítése során keletkezett fordított/lektorált anyag és átadott dokumentáció vonatkozásában teljes körű, kizárólagos, időben és terjedelemben korlátlan felhasználási jogot szerez.
39. A fordítási/lektorálási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentáció a Nemzeti Adó- és Vámhivatal tulajdonát képezi, szerzői jogi védelem alatt nem áll.
40. Vállalkozó kijelenti és szavatolja, hogy nem létezik semmiféle olyan jogszabály, hatósági előírás, szerződés, nyilatkozat vagy harmadik személy joga, amely a Megrendelő jelen szerződés szerinti tulajdon, illetve felhasználási jogát, annak megszerzését, illetve gyakorlását bármilyen módon vagy mértékben korlátozná, kizárná, illetve terhére a Szerződésben foglaltakon túl fizetési kötelezettséget eredményezne.
41. Vállalkozó tehát köteles a Megrendelő igényeit folyamatosan, jelen szerződésben és a megrendelések alapján létrejövő egyedi szerződésekben foglaltaknak megfelelően kielégíteni.
42. Vállalkozó tevékenységét az előírtakhoz képest hiány-, és hibamentesen kell, hogy teljesítse, az előírt határidőkön belül.
43. Bármilyen, a szerződés szerű teljesítést veszélyeztető akadályoztatást, (ide értve a késedelmet is) Vállalkozónak haladéktalanul jeleznie kell Megrendelő felé, illetve a késedelem elhárítása érdekében minden tőle elvárható intézkedést haladéktalanul meg kell tennie. A tájékoztatás elmulasztásából, késedelméből, hibájából eredő károkért Vállalkozó teljes kártérítési felelősséggel tartozik.
44. Megrendelő jogosult a Vállalkozónak utasítást adni a feladat ellátása tekintetében, azonban az adott utasítás nem teheti a szolgáltatást terhesebbé. Amennyiben a Megrendelő által adott utasítás szakszerűtlen, vagy célszerűtlen, Vállalkozó köteles erre a Megrendelőt figyelmeztetni. A figyelmeztetés elmaradásából származó kár a Vállalkozót terheli. Amennyiben a Megrendelő utasítását írásban fenntartja, úgy a Vállalkozó a Megrendelő veszélyére az utasítás szerint végzi el a munkát. A Vállalkozónak meg kell tagadnia a feladat elvégzését, ha a Megrendelő utasítása jogszabályt sért, vagy amennyiben jogszabály így rendelkezik.
45. Vállalkozó szükség esetén konzultációt kezdeményez Megrendelőnél a feladat teljesítésének egyeztetése érdekében. Ezen kötelezettség teljesítésének elmaradása a Vállalkozó terhére esik.
46. Vállalkozó szavatol, hogy harmadik személynek nincs olyan joga vagy igénye, mely a fentiek maradéktalan teljesítését korlátozná vagy kizárná. Ilyen ok felmerülése esetén haladéktalanul köteles intézkedni a saját költségén ennek elhárításáról. Egyebekben a jogszavatosságra vonatkozó szabályok az irányadók.

47. Vállalkozónak a felszólítás kézhezvételét követő 5 munkanapon belül kártalanítania kell Megrendelőt harmadik fél által felmerülő minden olyan igény esetén, amely a szellemi alkotásokra vonatkozó jogok megsértéséből származik, függetlenül a szerződés időbeli hatályától.
48. Vállalkozót teljes kártérítési kötelezettség terheli minden olyan kár megtérítésére vonatkozólag, mely a Vállalkozó nem szerződésszerű teljesítésből a Megrendelőre vagy harmadik személyre hárul. Amennyiben harmadik személy a Megrendelővel szemben érvényesít igényt, Vállalkozó köteles azt Megrendelőnek teljesíteni, illetve olyan helyzetbe hozni, hogy anyagi károsodás ne érje. Fenti kötelezettségek teljesítési határideje Vállalkozó részéről az igény teljesítésére vonatkozó felhívás kézhezvételének napját követő 3 munkanap azzal, hogy a kártérítés nyomban esedékes a károsodás bekövetkezésével, a kamatfizetési kötelezettség a károsodástól időpontjától fennáll.
49. Amennyiben a Vállalkozó teljesítésével összefüggésben Megrendelő ellen per indul – amennyiben arra lehetőség van – a Vállalkozó köteles perbe lépni. Amennyiben erre nincs lehetőség, akkor Vállalkozó köteles minden egyéb lehetőséget megtenni a Megrendelő pernyertessége érdekében. Megrendelő elvesztessége esetére az előző pont rendelkezési megfelelően irányadóak.
50. Amennyiben Megrendelő vagy a Megrendelő felkérésére harmadik személy az elkészített fordításon, lektorált anyagon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó nem felel a módosítás okán bekövetkezett esetleges jelen szerződésbe ütköző állapotból származó következményekért.

IV. Vállalkozói díj, fizetési feltételek

- Vállalkozót jelen szerződés szerint létrejött kötelek teljesítéséért díjazás illeti meg.
- Az egységárak a szerződés időbeli hatálya alatt az alábbiak szerint alakulnak:

1.	Magyarról idegen nyelvre fordítás angol, német, francia, orosz, esetében	1,9 Ft / célnyelvi karakter
2.	Idegenről magyar nyelvre fordítás angol, német, francia, orosz, esetében	2,2 Ft / célnyelvi karakter
3.	Magyarról idegen nyelvre fordítás szlovák, ukrán és román nyelvek esetében	2,1 Ft / célnyelvi karakter
4.	Idegenről magyar nyelvre fordítás szlovák, ukrán és román nyelvek esetében	2 Ft / célnyelvi karakter
5.	Fordítás kínai, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi nyelvek esetében	6,5 Ft / magyar szöveg karaktere
6.	Magyarról idegen nyelvre fordítás „egyéb nyelvek” esetében (kivéve szlovák, ukrán, román, kínai, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi)	2,9 Ft / célnyelvi karakter

7.	Idegen nyelvről magyarra fordítás „egyéb nyelvek” esetében (kivéve szlovák, ukrán, román, kínai, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi)	2,8 Ft / célnyelvi karakter
8.	Magyarról idegen nyelvre lektorálás angol, német, francia, orosz, esetében	1 Ft / célnyelvi karakter
9.	Idegenről magyar nyelvre lektorálás angol, német, francia, orosz, esetében	1 Ft / célnyelvi karakter
10.	Magyarról idegen nyelvre lektorálás „egyéb nyelvek” esetében (kivéve kínai, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi)	2 Ft / célnyelvi karakter
11.	Idegenről magyar nyelvre lektorálás „egyéb nyelvek” esetében (kivéve kínai, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi)	2 Ft / célnyelvi karakter
12.	Lektorálás kínai, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi nyelvek esetében	3 Ft / magyar szöveg karaktere
13.	Tolmácsolás angol, német, francia, orosz, esetében (idegen nyelvről-magyarra és magyarról idegen nyelvre)	11.750 Ft/óra/fő
14.	Tolmácsolás „egyéb nyelvek” esetében („egyéb nyelvről”- magyarra és magyar nyelvről - „egyéb nyelvre”)	13.450 Ft/óra/fő

Amennyiben mennyiségi egységként a 'karakter' megjelölés szerepel, az mindig kinyomtatott, látható betűt, számot, szimbólumot jelöl és azt szóköz nélküli, célnyelvi mértékként kell érteni.

A felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Vállalkozó nem a fentiekben vállalt megajánlása szerint teljesíti a szerződést, ezen tény a Megrendelő súlyos szerződésszegésnek tekinti.

Kivételt képeznek ez alól az arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi (közel- és távolkeleti) nyelvek, ahol – akár célnyelvről, akár forrásnyelvről legyen szó – a magyar szöveg mennyisége, karakterei képezik minden esetben az elszámolás alapját.)

- Megrendelő teljesített szolgáltatások vonatkozásában ellenértékként a fentiek szerint számított ellenszolgáltatást köteles megfizetni.
- Az egységárak a szerződés időtartama során kötöttnek tekintendők.
- Az egységárak minden esetben magukban foglalják a létrejött szerződések Vállalkozói teljesítésével egyébként felmerülő valamennyi díjat és költséget. További ellenérték fizetési igényt ezen okból Vállalkozó semmiféle jogcímen nem terjeszthet elő. Vállalkozó kifejezetten nyilatkozta, hogy ajánlatát a fentiek ismeretében tette meg.
- Megrendelő előleget nem fizet.

7. A szerződés, a számlázás, az elszámolás és a kifizetések pénzneme a forint (HUF).
8. Megrendelő a szolgáltatás ellenszolgáltatását saját forrásból fizeti meg.
9. Az ellenszolgáltatás összege
 - a) a 2020. évben esedékes fizetési kötelezettség mértékéig a 2020. év,
 - b) a 2021. évben esedékes fizetési kötelezettség mértékéig a 2021. év,
 - c) a 2022. évben esedékes fizetési kötelezettség mértékéig a 2022. év kiadási előirányzata terhére kerül kifizetésre.
10. Felek rögzítik, hogy a teljesített egyedi megrendelések vonatkozásában a naptári hónaphoz való elszámolásban állapotodnak meg.
11. Amennyiben a Megrendelő az adott fordítási/lektorálási feladat elvégzését a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, a Megrendelő köteles a már elvégzett fordítás/lektorálás arányos ellenértékét megfizetni az anyag átadását követően.
12. A III. 30. pont szerinti tolmácsolás lemondása esetén az ott rögzített elszámolási szabályok alkalmazandók (kártalanítás jogcímén). Felek kifejezetten rögzítik, hogy tolmácsolás esetén az elszámolás alapja a tolmácsolási tevékenységgel ténylegesen érintett időtartam és nem a megrendelőn szereplő tervezett időtartam. A megrendeléstől való (időtartam vonatkozásában felmerült) eltérés nem minősül lemondásnak.
13. Vállalkozó köteles havonta utólag az elvégzett feladatokról és azok díjáról (továbbá a jelen szerződés szerinti kártalanítás-fizetési esetekben a kártalanításiösszegről) teljesített/érintett szolgáltatásonkénti bontásban Havi teljesítésigazoló és költségösszesítő lapot (a továbbiakban együtt: Havi teljesítésigazoló lap) készíteni. A Havi teljesítésigazoló lap mellékletét képezik a Teljesítésigazolások eredeti példányai. A kártalanításiösszegről is szükséges a teljesítésigazolást csatolni, mely igazolja annak szerződésszerűségét.
14. Vállalkozó a számláját a fentiek szerinti teljesítésigazolás birtokában havonta utólag nyújthatja be a Megrendelő felé.
15. Megrendelő a Havi Teljesítésigazoló lap alapján számított vállalkozói díj összegét a Kbt. 135.§ (1) és (5)-(6) bekezdése, valamint a Ptk. 6:130.§ (1)-(2) bekezdése alapján, a számla és mellékleteinek a kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül, átutalással fizeti meg.

16. Számlán feltüntetendő megrendelői adatok:

Számlázási név:
Nemzeti Adó-és Vámhivatal
1054 Budapest, Széchenyi u. 2.
Adószám: 15789934-2-51

17. Számlaküldési cím:

Nemzeti Adó-és Vámhivatal
Gazdasági Ellátó Igazgatósága
Pénzügyi és Számviteli Főosztály
1054 Budapest, Széchenyi u.2.
1373 Budapest, Pf. 567.

A postai küldeményként érkező számla borítékját „Számla” felirattal kell ellátni

18. Késedelmes fizetés esetén a Megrendelő, mint szerződő hatóság a Ptk-ban (6:155.§) meghatározott mértékű és a késedelem időtartamával arányos késedelmi kamat és a külön jogszabályban meghatározott behajtási költségátalány megfizetésére köteles.
19. Felek megállapodnak abban, hogy fizetési kötelezettséget kizárólag a jelen szerződésnek és a hatályos jogszabályoknak mindenben megfelelő számla Megrendelő általi kézhezvétele keletkeztet.

V. A szerződést biztosító mellékkötelezettségek

1. Amennyiben a fordítás/lektorálás esetén Vállalkozó – olyan okból, amiért felelős - elmulasztja a feladatainak teljesítését a teljesítési határidőn belül, úgy Megrendelő - az V.3. pontra figyelemmel - a késedelem megszűnéséig késedelmi kötbérre jogosult. A késedelmi kötbér mértéke az eredménytelenül eltelt teljesítési határidőt követően minden késedelemmel érintett naptári nap után a késedelemmel érintett megrendelés nettó ellenértékét alapul véve 25 %/nap, de maximum a késedelemmel érintett megrendelés kötbéralap 100 %-a.
2. Ha a fordítás/lektorálás esetén a késedelem mértéke az 5 naptári napot eléri, vagy a hibásan teljesített feladatok kijavítása a lentiek szerinti írásbeli értesítésben meghatározott határidőn belül nem történik meg, vagy a teljesítés a kijavítást követően sem felel meg a hatályos jogszabályokban, a szerződésben vagy a megrendelésben meghatározott elvárásoknak, Megrendelő a szerződésszegéssel érintett rész teljesítését meghiúsultnak tekintheti.
3. Tolmácsolás esetén bármilyen késedelem (értve ez alatt a kezdő időpont elmulasztását) meghiúsulásnak tekintendő.
4. Felek rögzítik, hogy amennyiben olyan okból, amiért a Vállalkozó felelős bármely megrendelés vagy annak része meghiúsul, akkor a Vállalkozó az adott megrendelés tekintetében meghiúsulási kötbér megfizetésére köteles. A meghiúsulási kötbér a meghiúsulással érintett megrendelés(rész) nettó ellenértékének 50%-a, de minimum 10.000.-Ft.
5. Felek megállapodnak abban, hogy ha olyan okból, amiért a Vállalkozó felelős a jelen szerződés meghiúsul, a Vállalkozó keretszerződés meghiúsulási kötbér megfizetésére köteles. Ennek mértéke a keretösszeg fel nem használt részének 30%-a. Felek meghiúsultnak tekintik a keretszerződést különösen a szerződés VI.6. pontjában rögzített esetek tekintetében.
6. A kötbér összegét a Megrendelő írásbeli felszólítással 8 napos fizetési határidővel jogosult követelni. Amennyiben a Vállalkozó a felszólítás kézhezvételét követő 3 munkanapon belül érdemi (indoklásnak és annak igazolására alkalmas bizonyítékoknak a teljeskörű csatolásával) kimentést nem tesz, akkor a kötbérvetelés elismertnek és a Kbt. 135.§ (6) szerinti feltételek megvalósulásával beszámíthatónak minősül a kötbérfizetésre vonatkozó teljesítési határidő leteltét követően.
7. A kifizetett vagy esedékes késedelmi kötbér összege a meghiúsulási kötbér összegébe beleszámít.
8. Felek rögzítik, hogy a késedelmi kötbér nem mentesíti a Vállalkozót sem a szerződés szerinti feladatának elvégzése, sem az esetleges hibák kijavítása, sem pedig az általa a szerződés keretében vállalt bármelyik kötelezettségének teljesítése alól.

9. Megrendelő a kötbérigény érvényesítése mellett követelheti a kötbért meghaladó, igazolt kárának megtérítését a szerződésszegéssel okozott károkért való felelősség szabályai szerint.
10. Megrendelő a szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését akkor is követelheti, ha kötbérigényét nem érvényesítette.
11. Vállalkozót kellékszavatosság terheli. Ezen belül különösen megállapodnak a felek abban, hogy ha a fordítás/lektorálás vonatkozásában olyan okból, amelyért a Vállalkozó felelős, minőségi vagy mennyiségi kifogás merül fel, a Megrendelő jogosult azok átvételét megtagadni és a hibákat, hiányokat azok észlelésétől számított 5 munkanapon belül – ésszerű határidő megadásával - jegyzőkönyvben rögzíteni és erről a Vállalkozót ezen írásos dokumentum megküldésével haladéktalanul értesíti. A fenti határidő nem mentesíti a Vállalkozót a szerződésszegés jogkövetkezményei alól.

VI. A szerződés módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Felek a szerződést a hatályba lépéstől számított 24 hónapos időtartamra, vagy a nettó 40.000.000 Ft keretösszeg kimerüléséig kötik azzal, hogy ha a keretösszeg a 24 hónapos időtartam alatt nem merül ki, a Megrendelő egyoldalú írásbeli nyilatkozatával a határidő lejárta előtt legalább 30 nappal a keretösszeg kimerülésének időtartamáig tartóan kezdeményezheti a szerződés meghosszabbítását. Egyebekben a Felek jogosultak a határozott idő (értve ez alatt a 24 hónapot) lejárta előtt, a Kbt. 141. § (4) bekezdés a) pontja alapján a keretösszeget legfeljebb 50%-ban megemelni annak érdekében, hogy a 24 hónapos időtartam lejártáig biztosítva legyen a NAV részére az általános fordítás, tolmácsolás és lektorálási feladatok elvégzése.
2. Felek rögzítik, hogy jelen szerződésben a Vállalkozóra meghatározott valamennyi határidő, ún. szigorú (fix) határidő, melynek jogkövetkezményeivel tisztában vannak.
3. Felek a rendes (indokolás nélkül) felmondás jogát kizárják.
4. Bármely fél a másik fél súlyos szerződésszegő magatartása vagy mulasztása miatt a szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja, ha már nem áll érdekében a szerződés teljesítése.
5. A jelen szerződésben súlyos szerződésszegésként definiált, vagy nem definiált, de egyébként annak minősülő szerződésszegések az érdekmúlást kétséget kizárólag igazolják.
6. Ilyen súlyos szerződésszegésnek minősül különösen Vállalkozó részéről:
 - a) Vállalkozó egymást követő három alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít;
 - b) Vállalkozó bármely okból előzetes írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti, vagy ismétlődően nem teljesíti a Szerződésben vállalt valamely kötelezettségét (ide nem értve a vis maior esetét);
 - c) Vállalkozó ellen jogerősen felszámolási vagy végelszámolási eljárás indult;
 - d) Vállalkozó, illetve a teljesítésben résztvevő szakember jogosulatlanul használja fel a Szerződés teljesítése során tudomására jutott információt, illetve szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak;
 - e) adószáma törlésre került;

- f) alkalmazottai tekintetében a bejelentési és adózási kötelezettségének jogszabály szerint, határidőben nem tesz eleget;
 - g) nem minősül átlátható szervezetnek;
 - h) a szerződéstervezet mellékletét képező, a szerződéskötést megelőzően benyújtott részletes átláthatósági nyilatkozatban feltüntetett adatokban bekövetkezett változásokról nem a szerződésben foglaltaknak megfelelően értesítette a Megrendelőt;
 - i) az általa végzett hibás tevékenység vagy mulasztás a Megrendelő hatósági munkájában komoly fennakadást okoz.
7. Ilyen súlyos szerződésszegésnek minősül különösen Megrendelő részéről, ha esedékessé vált díjat – megintés ellenére sem – fizeti meg.
8. Szerződésszegés esetén bármely fél köteles az azonnali hatályú felmondás jogának gyakorlása előtt a másik, szerződésszegő fél figyelmét írásban felhívni a szerződésszegés megszüntetésére amennyiben a szerződésszegés jellege ezt megengedi megfelelő, legalább 3 munkanapos (fizetés teljesítésénél 30 napos) határidő mellett. Afelmondási jog gyakorlását tartalmazó nyilatkozatban hivatkozni kell a súlyos szerződésszegés tényére, és meg kell jelölni a súlyos szerződésszegés megállapításának alapjául szolgáló tényt, körülményt.
9. Megrendelő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon - ha
- 9.1. Vállalkozóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel;
 - 9.2. Vállalkozó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személyben vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont kb) alpontjában meghatározott feltétel.
10. Ennek érdekében a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt Vállalkozó tulajdonosi szerkezetét Megrendelő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdése szerinti ügyletekről Megrendelőt haladéktalanul értesíti.
11. Megrendelő a szerződést felmondhatja, ha:
- 11.1. feltétlenül szükséges a szerződés olyan lényeges módosítása, amely esetében a Kbt. 141. § alapján új közbeszerzési eljárást kell lefolytatni;
 - 11.2. Vállalkozó nem biztosítja a Kbt. 138.§-ban foglaltak betartását, vagy az Vállalkozó személyében érvényesen olyan jogutódlás következett be, amely nem felel meg a Kbt. 139.§-ban foglaltaknak; vagy
 - 11.3. az EUMSZ 258. cikke alapján a közbeszerzés szabályainak megszegése miatt kötelezettség-szegési eljárás indult vagy az Európai Unió Bírósága az EUMSZ 258. cikke alapján indított eljárásban kimondta, hogy az Európai Unió jogából eredő valamely

kötelezettség tekintetében kötelezettségszegés történt, és a bíróság által megállapított jogsértés miatt a szerződés nem semmis.

12. A szerződésszegő fél teljes körű kártérítési felelősséggel tartozik az általa szerződésszegéssel a másik félnek, illetve harmadik személynek okozott kárért.
13. Szerződő Felek jelen vállalkozási szerződés – bármely okból történő – megszűnése esetén kötelesek teljes körűen elszámolni 30 napon belül egymással, beleértve az esetleges kártérítési és kötbérigényeket is.

VII. Felek képviselőiben eljáró személyek

1. Vállalkozó feladatát Megrendelővel folyamatosan egyeztetve köteles ellátni. A Felek a Szerződésben foglaltak teljesítésének elősegítése érdekében az alábbi személyeket jelölik meg kapcsolattartóként.

	Megrendelő részéről	Vállalkozó részéről
Név:	Simon Tamás pénzügyőr főtörzsszászlós Dr. Szalkai Dóra nemzetközi szakreferens	Kovács Katalin
Tel:	06/30-864-7699 06/30-506-1319	06/30-455-0491
E-mail:	simon.tamas@nav.gov.hu szalkai.dora@nav.gov.hu	info@szituaciosnyelviskola.hu

2. A Megrendelő részéről a teljesítésigazolás kiállítására az alábbi személy(ek) jogosultak:

Név:	Váradi Mónika pénzügyőr alezredes, főosztályvezető Schmidt Anikó Ilona pénzügyőr alezredes, főosztályvezető-helyettes
Tel:	06/1-455-7451 06/1-455-7451
E-mail:	varadi.monika@nav.gov.hu schmidt.aniko@nav.gov.hu

3. Felek az egymáshoz címzett jognyilatkozatokat hatályosan csak a fenti pontban megjelölt személlyel közölhetik, illetve részére továbbíthatja.
4. Amennyiben fentiekben meghatározott, Felek képviselőiben eljáró személyek megváltoznak, erről Felek írásban kötelesek értesíteni egymást, mely körülményt a Kbt. 141.§ (4) bekezdés a) pontja szerinti körülményként értelmezik.
5. Felek jognyilatkozataikat kizárólag írásban, az átvétel helyét és idejét azonosítható módon igazoló módon tehetik meg érvényesen. A Felek a fentiekben értik a fax és az elektronikus levelezés (e-mail) formáját is.
6. Felek rögzítik, hogy jognyilatkozataikat elsődlegesen e-mail formájában küldik meg egymásnak.

VIII. Vegyes és Záró rendelkezések

1. Felek rögzítik, hogy jelen szerződés csak a Kbt. feltételeinek (141.§) teljesülése esetén, írásban módosítható. Felek rögzítik, hogy a szerződés – alakszerű szerződésmódosítás nélkül (a Kbt. 141.§ (4) bekezdés a) pont alapján)– módosul az alábbi esetekben:
 - 1.1. felek közhiteles nyilvántartásban foglalt adatainak módosulása esetén a nyilvántartásba bejegyzés napjával,
 - 1.2. felek kapcsolattartóira, teljesítésigazoló személyére vonatkozó adatok módosulása esetén a másik félhez tett közlés kézhezvételének napjával,

amennyiben a Kbt. ezt nem zárja ki.

2. Felek rögzítik, hogy semmis a szerződés módosítása, ha az arra irányul, hogy a Vállalkozót mentesítsék az olyan szerződésszegés (illetve szerződésszegésbe esés) és annak jogkövetkezményei - ide nem értve a felmondás vagy elállás jogának gyakorlását - alkalmazása alól, amelyért felelős (illetve felelős lenne), vagy amely arra irányul, hogy Megrendelő átvállaljon a Vállalkozót terhelő többletmunkaköltségeket vagy indokolatlanul egyéb, a szerződés alapján a Vállalkozót terhelő kockázatokat. E körben kijelenti Vállalkozó, hogy a kockázatokat felmérte és azt a jelen szerződésben foglalt ellenszolgáltatásban teljes körűen érvényesítette.
3. Felek kijelentik, hogy minden olyan adatot, tényt, információt mely jelen szerződés keretein belül a másik féllel kapcsolatban a tudomásukra jut, titokként kezelnek, kivéve melynek nyilvánosságra hozatalát jogszabály, továbbá jogerős bírósági vagy hatósági döntés előírja.
4. A titoktartási kötelezettség megszegéséből eredő kárért az ezért felelős fél kártérítési kötelezettséggel tartozik. E körben a Megrendelőt ért kár vonatkozásában a kötbér érvényesítésére vonatkozó szabályok megfelelően alkalmazandóak.
5. Felek titoktartási kötelezettsége kiterjed a munkavállalókra, valamely polgári jogi szerződés alapján munkavégzésre irányuló jogviszony, vagy más jogviszony alapján a féllel kapcsolatban lévő egyéb személyekre, közreműködőikre is. Ezen személyek magatartásáért a titoktartási kötelezettség viszonylatában az érintett Fél, mint saját magatartásáért felel.
6. Felek kifejezetten rögzítik, hogy tudomásuk van arról, hogy Megrendelő köteles a Közbeszerzési Hatóságnak bejelenteni, ha
 - 6.1. Vállalkozó szerződéses kötelezettségét súlyosan megszegte és ez a szerződés felmondásához vagy elálláshoz, kártérítés követeléséhez vagy a szerződés alapján alkalmazható egyéb jogkövetkezmény érvényesítéséhez vezetett, valamint ha Vállalkozó olyan magatartásával, amelyért felelős, részben vagy egészben a szerződés lehetetlenülését okozta. A bejelentésnek tartalmaznia kell a szerződésszegés leírását, az annak alapján alkalmazott jogkövetkezményt, valamint azon dokumentumokat, amelyek alapján megállapítható, hogy Vállalkozó a szerződésszegést nem vitatta, vagy, hogy sor került-e a szerződésszegés vonatkozásában perindításra. Perindítás esetén Megrendelő köteles a Közbeszerzési Hatóságnak megküldeni a pert lezáró jogerős határozatot.
 - 6.2. Vállalkozó szerződéses kötelezettségének jogerős bírósági határozatban megállapított megszegése esetén a szerződésszegés tényét, leírását, lényeges jellemzőit, beleértve azt is, ha a szerződésszegés a szerződés felmondásához vagy a szerződéstől való elálláshoz, kártérítés követeléséhez vagy a szerződés alapján alkalmazható egyéb szankció

érvényesítéséhez vezetett, valamint Vállalkozó szerződő fél olyan magatartásával, amelyért felelős, (részben vagy egészben) a szerződés lehetetlenülését okozta.

7. Felek fenti körben megállapodnak abban, hogy Jogtulajdonos nem jogosult a fenti adatok átadása miatt a Megrendelővel szemben semmiféle igényt sem érvényesíteni abban az esetben sem, ha bármely átadott tény, vagy körülmény utóbb nem bizonyulna valósnak, kivéve ha ezzel Megrendelő az adatok átadásának pillanatában tényszerűen tisztában kellett lennie (nem tartozik ide a hibás jogszabály-értelmezésből vagy téves tényállás-értelmezésből származó körülmény, kivéve ha az a Megrendelőnek felróhatóan következett be).
8. Vállalkozó a tudomására jutott adatok kezelésére vonatkozó döntést nem hozhat, az adatokat kizárólag a Megrendelő rendelkezései szerint dolgozhatja fel, saját céljára az adatokat nem rögzítheti, nem tárolhatja, az így megismert adatokat a feladat teljesítésével egyidejűleg saját nyilvántartásaiból, és a birtokában maradó iratokról, adathordozókról törölni köteles.
9. Az adatok kezelésére vonatkozó döntésnek tekintendő az adatokon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, különösen az adatok gyűjtése, rögzítése, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, továbbítása, bárki számára hozzáférhetővé tétele, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adatok további felhasználásának megakadályozása és az adatkezelésről történő tájékoztatás adása.
10. A szerződés tekintetében 'adat' kifejezésen értendő a természetes személyek személyes adatain (természetes személlyel kapcsolatba hozható adaton, az adatból levonható, az érintettre vonatkozó következtetésen) kívül a nem természetes személyek gazdasági, pénzügyi, vagy egyéb tevékenységével kapcsolatos valamennyi információ, mely a Szerződésben meghatározott feladatok teljesítése során jutott a Vállalkozó tudomására.
11. Vállalkozó megteszi azokat a technikai-szervezési intézkedéseket és kialakítja azokat az eljárási szabályokat, amelyek biztosítják, hogy a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott adatok, átadott forrásanyag, illetve az elkészült fordítás/lektorálás védettek legyenek, valamint gondoskodik azok biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról.
12. Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy az adatok bármely okból (vétkességre tekintet nélkül) történő megváltozásáról, törléséről, megsemmisüléséről, szerződésen kívüli harmadik személy számára hozzáférhetővé válásáról haladéktalanul értesíti a Megrendelőt és a Megrendelő utasításai szerint, azonnal gondoskodik a szerződés szerinti állapot helyreállításáról, illetőleg a károsodás megakadályozásáról, mértékének csökkentéséről.
13. Vállalkozó a fenti – adatvédelemre vonatkozó – szabályok megsértéséből a Megrendelőre, vagy harmadik személyekre háramló valamennyi hátrányos (jog)következményért – teljes körben és mértékig - felel.
14. A szerződő Felek tudomásul veszik, hogy a vonatkozó jogszabályok szerinti illetékes ellenőrző szervezetek feladat- és hatáskörüknek megfelelően jelen szerződés alapjául szolgáló közbeszerzési eljárást és jelen szerződés teljesítését ellenőrizhetik, részükre a jogszabály szerinti információ megadása üzleti titokra való hivatkozással nem tagadható meg.
15. Az illetékes ellenőrző szervezetek ellenőrzése, helyszíni vizsgálata esetén Vállalkozó köteles minden segítséget Megrendelő részére megadni, a helyszíni vizsgálaton jelen lenni az ellenőrzés hatékonysága és Megrendelő kötelezettségeinek megfelelő teljesítése érdekében.

16. Szerződő Felek kijelentik, hogy szerződéskötési képességük korlátozás alá nem esik.
17. Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy a vitás kérdést megkísérik peren kívüli békés úton rendezni, és csak ennek eredménytelensége esetén fordulnak a 2016. évi CXXX. törvény a polgári perrendtartásról (a továbbiakban Pp.) szerinti bírósághoz.
18. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben Magyarország hatályos jogszabályai, különösen a Kbt., valamint a Kbt. által biztosított körben Ptk., továbbá az 1999. évi LXXXVI. törvény a szerzői jogokról (a továbbiakban Szt.) vonatkozó rendelkezései az irányadóak.
19. Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozó nem fizethet, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, amelyek a Kbt. 62.§ (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és amelyek Vállalkozó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.
20. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a szerződés bármely pontja kógens jogszabályba ütközne, vagy a közbeszerzési eljárás kötelező érvényű dokumentumának tartalmával ellentétes lenne, akkor a szerződés fentieket sértő rendelkezése helyébe – minden további jogcselekmény, így különösen a szerződés módosítása nélkül – a megsértett kötelező érvényű jogszabályi rendelkezés vagy közbeszerzési dokumentumi rendelkezés kerül. Fentieket kell megfelelően alkalmazni akkor is, ha valamely kógens jogszabály akként rendelkezik, hogy valamely rendelkezése a szerződés része (vagy a szerződésben szövegszerűen szerepelnie kell) és azt szövegszerűen a szerződés nem tartalmazza (az adott rendelkezés a szerződés részét képezi).
21. A szerződés és annak dokumentumainak nyelve a magyar.
22. Felek rögzítik, hogy az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41. § (6) bekezdése alapján az államháztartás központi alrendszerében a kiadási előirányzatok terhére nem köthető olyan jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel érvényesen visszerthes szerződés, illetve létrejött ilyen szerződés alapján nem teljesíthető kifizetés, amely szervezet nem minősül átlátható szervezetnek. Vállalkozó kijelenti, hogy Magyarország Alaptörvénye 39. cikke, valamint a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (a továbbiakban: Nvt.) 3. § (1) bekezdése 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül, melyről az Ajánlata részeként, továbbá a szerződés 6. számú melléklete szerinti, az Áht. 55. § szerinti információkat tartalmazó adatlapon (részletes átláthatósági nyilatkozat) tesz nyilatkozatot.
23. Vállalkozó az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 50. § (1a) bekezdésére figyelemmel vállalja, hogy a részletes átláthatósági nyilatkozatban szereplő adatokban bekövetkező változásokról Megrendelőt haladéktalanul, de legfeljebb 3 (azaz három) munkanapon belül írásban értesíti, és e határidőn belül a módosított átláthatósági nyilatkozatot a Megrendelő részére benyújtja.
24. Felek rögzítik, hogy az Áht. 41. § (6) bekezdése alapján a Megrendelő a Vállalkozó átláthatóságának ellenőrzése céljából jogosult az Áht. 55. §-ban meghatározott adatokat kezelni.
25. Jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi – fizikailag nem csatolva - a közbeszerzési eljárás iratanyaga, kivéve döntések és döntéselőkészítő anyagok, különösen az alábbi mellékletek:
 - a. Műszaki leírás (1. számú melléklet)
 - b. Megrendelőlap (2. számú melléklet)
 - c. Teljesítésigazolási jegyzőkönyv (3. számú melléklet)
 - d. Titoktartási nyilatkozat (4. számú melléklet)

e. Részletes átláthatósági nyilatkozat (szerződéskötésre benyújtandó) (5. számú melléklet)

26. A szerződés a mindkét fél aláírásra és kötelezettségvállalásra jogosult vezető tisztségviselőjének (Vállalkozónál cégszerű) aláírása esetén érvényes.
27. A szerződés hatályba lépésének feltétele a 320/2015. (X 30.) Korm. rendelet 13. § (1) bekezdés a) vagy b) pontja szerinti záró tanúsítvány kibocsátása. A fenti feltétel teljesüléséről Megrendelő értesítést küld a Vállalkozó részére. A szerződés az értesítésben megjelölt időpontban, de legkorábban az értesítés megküldésének napján lép hatályba.
28. Amennyiben Megrendelő nem jóváhagyó tartalmú döntésről értesül, akkor a szerződés nem lép hatályba. Ezen esetre a Vállalkozó – függetlenül jelen szerződés hatálybalépésétől – már jelen szerződés aláírásával véglegesen és visszavonhatatlanul lemond arról, hogy a fenti okból a Megrendelővel szemben bármilyen fizetési igényt érvényesítsen.
29. Amennyiben Megrendelő feltétellel támogató döntést kap, a jelen szerződés a szabályossági döntés Megrendelő általi kézhezvételét követő naptári nap lép hatályba.

Felek jelen szerződést – annak elolvasását és értelmezését követően – mint akaratukkal mindenben egyezőt jóváhagyólag aláírták.

Budapest, 2020. 05. hó 27. nap


.....
Rási Kálmán
pénzügyőr ezredes
Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Irányítás
főigazgató-helyettes
Megrendelő

PH

Pénzügyileg ellenjegyzem:


.....
Márton Judit
pénzügyőr alezredes
Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Irányítás
Gazdálkodás Irányítási Főosztály
főosztályvezető




A kötelezettségvállalás azonosítója:

Z A 0011 78/EA 0904 77

Budapest, 2020. 05. hó 28. nap


.....
Ruzskai Judit
Situációs Nyelviskola
Korlátolt Felelősségű Társaság
ügyvezető
Vállalkozó
PH
Situációs Nyelviskola Kft.
1152 Budapest, Váci út 14.
Tel/Fax: 06/1-781-1926
Adószám: 12315899-2-41

Jogilag ellenőriztem:


.....
dr. Simonyi Mariann
közbeszerzési szakértő referens
Nemzeti Adó- és Vámhivatal Központi Irányítás
Közbeszerzési Főosztály

MŰSZAKI LEÍRÁS

KIK-04353/2019. számon nyilvántartott, „Általános fordítás, tolmácsolás és lektorálási feladatok elvégzése a NAV részére” tárgyú beszerzéshez

Amennyiben Ajánlatkérő jelen műszaki leírásban, illetőleg annak részeként rendelkezésre bocsátott vagy az eljárás során rendelkezésre bocsátandó bármely dokumentumban (tervdokumentációban, árazatlan költségvetésben, kiegészítő tájékoztatásban) meghatározott gyártmányú vagy eredetű dologra, illetve olyan konkrét eljárásra, amely egy adott gazdasági szereplő termékeit vagy az általa nyújtott szolgáltatásokat jellemzi, vagy védjegyre, szabadalomra, tevékenységre, személyre, típusra vagy adott származásra vagy gyártási folyamatra hivatkozik, a megnevezés csak a tárgy jellegének egyértelmű meghatározása érdekében történik, anélkül a szerződés tárgyának kellően pontos és érthető leírása nem lehetséges.

Ezekben az esetekben a hivatkozást a „vagy azzal egyenértékű” kifejezéssel együtt kell értelmezni.

*A fenti szabályozástól eltérő, a szerződés tárgya által indokolt vagy jogszabályban meghatározott eseteket ajánlatkérő a hivatkozás során külön jelzi.
[321/2015. (X.30.) Korm. rendelet 46. § (3) bekezdése szerint]*

A beszerzés tárgya és mennyisége:

Pénzügyi, jogi, adó és vámterületen használatos szakmai szövegek fordítása, lektorálása, tolmácsolása az alábbiakban részletezettek szerint:

- a) az Európai Unió intézményei és nemzetközi szervezetek által kiadott, jogszabálynak nem minősülő anyagok fordítása
- b) az uniós támogatásokkal összefüggő szerződések és mellékletei fordítása
- c) az Európai Unió és tagállamainak nemzeti jogszabályai fordítása
- d) nemzetközi konferenciák, szemináriumok anyagai, összefoglaló jelentések fordítása
- e) adó és vám témakörökben készült hivatalos, szakmai iratok és kiadványok fordítása
- f) a fordítások szakmai és nyelvi lektorálása az a), b), c), d) és e) pontok esetén
- g) konzekutív és szinkrontolmácsolás eseti jelleggel (*rendezvények, egyeztetések ügyfélmeghallgatások*)

Nyelvek: angol, német, francia, orosz, kínai, albán, arab, bolgár, bosnyák, cseh, dán, észt, finn, görög, héber, hindi, holland, horvát, indonéz, japán, koreai, lengyel, lett, litván, macedón, máltai, mongol, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szerb, szlovák, szlovén, török, thai, ukrán, vietnámi. **Éves szinten a fordítandó/lektorálandó oldalak száma: 3000 (azaz háromezer) A/4-es oldal** (ahol 1 lefordított oldalnak 1500 szóköz nélküli karaktert tartalmazó oldal tekintendő), melyből az idegen nyelvről magyarra történő fordítások becsült részaránya 40 %, a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordításoké 60 %. A nyelvek becsült megoszlása: angol, francia, német, orosz: 60 %, „egyéb nyelvek” (albán, arab, bolgár, bosnyák, cseh, dán, észt, finn, görög, héber, hindi, holland, horvát, indonéz, japán, kínai koreai, lengyel, lett, litván, macedón, máltai, mongol, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szerb, szlovák, szlovén, török, thai, ukrán, vietnámi.): 40 %. A sürgősséggel fordítandó/lektorálandó anyagok becsült részaránya 50 %. A lektorálás aránya max. 15 %. Felhívjuk a figyelmet arra, hogy a fent meghatározott becsült mennyiség tájékoztató jellegű, és szerződéses kötöttség csak a nyertes ajánlattevő által megajánlott egységarakra és az alább meghatározott keretösszeg felső

értékére áll be. Így amennyiben a ténylegesen megrendelt mennyiség – a szerződésben rögzített egységárak alapján – kimeríti az alább meghatározott keretösszeget, ebben az esetben a szerződés – a 24 hónapos időtartamot megelőzően – megszűnik.

A 'karakter' megjelölés alatt minden esetben a felhívásban és a dokumentációban is célnyelvi, szóköz nélküli karakter értendő, kivételt képeznek ez alól az arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi (közel- és távol- keletei) nyelvek, ahol – akár célnyelvről, akár forrásnyelvről legyen szó – a magyar szöveg mennyisége, karakterei képezik minden esetben az elszámolás alapját.

A tolmácsolási feladatok becsült mennyisége: 250 óra/év. Felhívjuk a figyelmet arra, hogy az itt meghatározott becsült mennyiség tájékoztató jellegű, és szerződéses kööttség csak a nyertes ajánlattevő által megajánlott egységárakra és az alább meghatározott keretösszeg felső értékére áll be. Így amennyiben a ténylegesen megrendelt mennyiség – a szerződésben rögzített egységárak alapján – kimeríti az alább meghatározott keretösszeget, ebben az esetben a szerződés – a 24 hónapos időtartamot megelőzően – megszűnik.

A fenti adatok a beszerzendő mennyiség vonatkozásában tájékoztató jellegűek.

A fordítást és tolmácsolást az alábbi irányokban szükséges elvégezni:

Fordítás, lektorálás:

- idegen nyelvről - magyar nyelvre,
- magyar nyelvről – idegen nyelvre,

Tolmácsolás:

- idegen nyelvről – magyar nyelvre,
- magyar nyelvről – idegen nyelvre,

A teljesítés határideje:

Normál idejű fordítás/lektorálás: 4 munkanap. Az egyes megrendelések során ajánlatkérő lehetővé teheti az ennél hosszabb teljesítési határidőt.

A fordítási/lektorálási munkák elkészítésének határidő szerinti megoszlása:

- | | |
|-----------------------------------------------------------|------|
| <input type="checkbox"/> normál idejű fordítás/lektorálás | 50 % |
| <input type="checkbox"/> sürgős fordítás/lektorálás | 50 % |

A fordítási/lektorálási/tolmácsolási feladatokról:

- A fordításnak/ lektorálásnak/ tolmácsolásnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie. Kedvező, ha az azonos témakörbe tartozó fordításokat ugyanaz a fordító/lektoráló(csoport) végzi.
- A lektorálást a szakterületre vonatkozó hatályos jogi szabályozásra tekintettel kell elvégezni, valamint alkalmazni kell a megfelelő szakterminológiát.
- Megrendelő a fordítási/lektorálási, tolmácsolási feladatokról a Vállalkozót a szerződés 1. sz. melléklete szerinti formanyomtatványon tájékoztatja. Fordítás/lektorálás és tolmácsolás esetében a formanyomtatványon kerül meghatározásra a fordítandó/lektorálandó anyagok tényleges mennyisége és a fordítás/lektorálás nyelve. Tolmácsolás esetén meghatározásra kerül a tolmácsolás nyelve, helye, időpontja és időtartama.

- A Megrendelő által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia) Vállalkozó köteles a Megrendelő által meghatározott határidőre kijavítani.
- Vállalkozó köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását/lektorálását több fordító/lektor végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, azaz az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak.
- A Vállalkozó vállalja, hogy amennyiben a Megrendelő egy dokumentumban csak a korrektúrázott részek fordítását/lektorálását, valamint az eredeti dokumentumba történő beépítést kéri, úgy a Vállalkozó kizárólag a dokumentum korrektúrázott részeire számolhat fel fordítási/lektorálási díjat.
- Megrendelő a fordítandó/lektorálandó anyagot elektronikus formában (e-mail) biztosítja Vállalkozó részére.
- Megrendelő a fordításokat/lektorált anyagokat a fordítandó anyag szerkezetét megtartva MS 2010, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman 12 betűtípusban és vírusmentesen kéri e-mail útján .doc vagy .rtf formátumban. Nem .doc formátumú, speciális szerkesztési igényét Megrendelő a megrendelőlap (a szerződés 1. sz. melléklete) jelzi.
- Az elkészített fordításhoz/lektoráláshoz a szerződés 1. sz. melléklete szerinti Megrendelő lap „Teljesítésigazolás” részét kitöltve kell mellékelni a fordítások/lektorálás elvégzéséért felelős szakmai vezető vagy cégjegyzésre jogosult képviselő aláírásával. A számla kiállításának feltétele a Teljesítésigazolás Megrendelő általi aláírása.
- A Teljesítésigazoláson szereplő leütések alatt minden esetben a felhívásban és a dokumentációban is célnyelvi, szóköz nélküli karakter értendő. Kivételt képeznek ez alól az arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi (közel- és távol- keletei) nyelvek, ahol – akár célnyelvről, akár forrásnyelvről legyen szó – a magyar szöveg mennyisége, karakterei képezik minden esetben az elszámolás alapját.
- A tolmácsoknak az előírt időpontnál legalább 15 perccel korábban szükséges megérkezniük a helyszínre. Tolmácsolás esetén bármilyen késedelem megghiúsulásnak tekintendő. Ajánlatkérő (Megrendelő) fenntartja a jogot, hogy az eljárásba bevont fordító, lektor és tolmács szakemberek Vállalkozó által rendelkezésre bocsátott listájából adott ügyre vonatkozóan válasszon. Tolmácsolás megrendelése esetén az Ajánlatkérő munkanapokon legalább 6 órával a tolmácsolás megkezdése előtt köteles a megrendelést az Ajánlattevő részére megküldeni.
- A szakemberek esetében /fordítók, lektorok és tolmácsok/ az átfedés megengedett. Az egyes nyelvek tekintetében megengedett az átfedés a fordító/lektor/tolmács szakemberek személyét illetően. Azonban ugyanazon személy egy adott fordítás tekintetében nem lehet egyidejűleg fordító és lektor.

A fordítási/lektorálási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentáció a Nemzeti Adó- és Vámhivatal tulajdonát képezi, szerzői jogi védelem alatt nem áll.

A tolmácsolások döntő többsége Budapesten zajlik, eseti jelleggel – mintegy 10 %-ban vidéki helyszíneken is. A Vállalkozó – a felolvasólapon jelölt – megajánlott egységáron túl egyéb költséget nem számolhat el.

**Megrendelő**

A közbeszerzési eljárás eredményeként létrejött

"Általános fordítás, tolmácsolás és lektorálási feladatok végrehajtása a NAV részére" tárgyú vállalkozási szerződés alapján

száma:

Megrendelő: Nemzeti Adó- és Vámhivatal

ügyszáma:

Vállalkozó:

Feladat: fordítás: lektorálás: tolmácsolás:

nyelv(ek)ről

nyelv(ek)re

Fordítás

Fordítandó dokumentum címe:

határidő:

normál:
sürgős:

Tolmácsolás

Tolmácsolás témája:

helyszín:

karakterszám

teljesítés
végső
dátuma:

tolmácsolás
kezdő
időpontja:

időtartam:

Becsült ár: nettó Ft + áfa = bruttó Ft

**Számlázásra a tényleges karakterszámnak/óraszámunk
megfelelő ár kerül.**

Kelt:

.....

Megrendelő

Teljesítésigazolás

Teljesítés egysége:

karakter szám

nettó

Ft/

leütés

óra
szám

nettó

Ft/óra
/fő

**Megrendelő a teljesítést az alábbiaknak
megfelelően igazolja:**

Fizetendő: nettó Ft + áfa = bruttó Ft

**Fizetés
módja:**

Számla ellenében átutalással, szerződés szerinti határidővel.

Megjegyzés:

Kelt:

Kelt:

.....

.....

.....

Vállalkozó cégszerű aláírása

Teljesítésigazoló aláírása

(TASZ)

Teljesítésigazolási jegyzőkönyv

(minta)

Szerződés száma: **KIK-04353/2019.**

Eladó:

Beszerezés tárgya: Általános fordítás, tolmácsolás és lektorálási feladatok elvégzése a
NAV részére

Teljesítés helye:

Eladó a fenti termékeket < dátum > hiánytalanul leszállította.

Mellékletek:db Átadás-átvételi jegyzőkönyv

Fentiek alapján a teljesítést igazolom.

Jelen Teljesítésigazolás eredeti példánya és annak mellékletei a számla elválaszthatatlan részét képezik.

Budapest,év.....hó.....nap

Vállalkozó részéről:

Megrendelő részéről:

.....

.....

Titoktartási nyilatkozat
(minta)

(minden teljesítésben résztvevőre ki kell tölteni)

Alulírott

Név: (a.n.:; születési hely és idő:), mint a cég (székhelye: Cégjegyzékszám:) képviselője/munkavállalója/megbízottja ezúton nyilatkozom az alábbiakról.

- 1) A Nemzeti Adó- és Vámhivatal számára végzett tevékenységem során tudomásomra jutott, a szerződés tárgyával összefüggő adatokat, információkat, dokumentumokat, személyes adatokat, törvény által védett titkokat köteles vagyok megőrizni, azokat harmadik személy tudomására nem hozhatom, hozzáférhetővé nem teszem.
- 2) Kötelezettséget vállalok arra, hogy az 1. pontban foglaltakkal kapcsolatban nyilatkozatot nem adok és azokat semmilyen formában nem használom fel, nyilvánosságra nem hozom, nem hozom harmadik személy tudomására, hozzáférhetővé nem teszem.
- 3) Amennyiben munkavégzésem során törvény által védett titok, illetőleg a szerződés alapján titoknak minősülő adat, információ jut tudomásomra, akkor azok tartalmának megismerését más részére nem teszem lehetővé, azok titokban tartása érdekében szükséges valamennyi elvárható intézkedést megteszek.
- 4) Jelen titoktartás alól felmentést a hatályos jogszabályok figyelembe vételével, írásos formában, a NAV feljogosított képviselője adhat.
- 5) Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettség a munka elvégzését, valamint munkaviszonyom megszűnését követően is fennáll, továbbá, hogy a fenti szabályok megsértése a hatályos anyagi és eljárásjogi szabályok szerinti polgári jogi és/vagy büntető jogi jogkövetkezményekkel járhat.
- 6) Munkámat különösen az alábbi jogszabályok rendelkezéseinek betartásával végzem:
 - a) az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 Rendelete (általános adatvédelmi rendelet)
 - b) az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény,
 - c) az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény,
 - d) az uniós vámjog végrehajtásáról szóló 2017. évi CLII. törvény,
 - e) az általános közigazgatási rendtartásról szóló 2016. évi CL. törvény,
 - f) a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény

Kelt:

.....

aláírás

Készült: 2 példányban
Kapják: 1. számú példány: nyilatkozattevő
2. számú példány: NAV

Részletes átláthatósági nyilatkozat

RÉSZLETES ÁTLÁTHATÓSÁGI NYILATKOZAT

Az Áht. 55. § szerinti információkat tartalmazó, szerződéskötés időpontjára benyújtandó adatlap

a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (Nvt.) 3. § (1) bekezdésének 1. b) pontjában meghatározott gazdálkodó szervezet részére

Alulírott,

név: Ruszkai Judit

születéskori név: Prédli Judit

anyja neve: Bíró Judit Magdolna

születési helye, ideje: Budapest 1967.08.22

mint a

szervezet neve: Szituációs Nyelviskola Kft

székhelye: 1132 Budapest Váci út 14

adószáma: 12315899-2-41

cégjegyzékszám / nyilvántartásba vételi száma: 01-09-665249

törvényes képviselőjeként kijelentem, hogy az általam képviselt szervezet az Nvt. 3. § (1) bekezdésének 1. b) pontja alapján átlátható szervezetnek minősül, figyelemmel arra, hogy az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő együttes feltételeknek:

- a) tulajdonosi szerkezete, valamint a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény szerinti tényleges tulajdonosai megismerhetők, amelyet jelen nyilatkozat **1. függelékében** teljes körűen bemutatok;
- b) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együtműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van; a gazdálkodó szervezet adóilletősége: Magyarország
- c) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény (Tao.) szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak, egyúttal külföldi illetőségű szervezet esetén vállalom, hogy a Tao. 4. § 11. h) pontja szerinti adatokat külön nyilatkozatban mellékelem;
- d) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal,

befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében az a), b) és c) alpont szerinti feltételek fennállnak, amelyet a jelen nyilatkozat **2. függelékében** teljes körűen bemutatok.

Kijelentem, és aláírással igazolom, hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek. Tudomásul veszem, és vállalom, hogy

- a Nemzeti Adó- és Vámhivatal a költségvetéséből csak a fenti feltételeknek megfelelő gazdálkodó szervezet részére nyújthat támogatást, illetve teljesíthet szerződés alapján kifizetést, ennek megfelelően a Kbt. 136. § (1) bekezdése alapján:

a) a nyertes ajánlattevő nem fizethet, illetve számolhat el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 62. § (1) bekezdés k) pont ka)-kb) alpontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a nyertes ajánlattevő adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak;

b) a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét az ajánlatkérő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 143. § (3) bekezdés szerinti ügyletekről az ajánlatkérőt haladéktalanul értesíti.

- a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződés semmis.

A Kbt. 136. § (2) bekezdése alapján továbbá a külföldi adóilletőségű nyertes ajánlattevő köteles a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatolni, hogy az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a nyertes ajánlattevőre vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

Kelt, Budapest 2020. május 13



.....

Szituációs Nyelviskola Kft.
1132 Budapest, Váci út 14.
Tel/Fax: 06/1-781-1926
Adószám: 12315899-2-41

aláírás

Amennyiben az ajánlattevőként szerződő fél az Nvt. 3. § (1) bekezdésének 1. b) pontja szerinti gazdálkodó szervezet

Nyilatkozat a gazdálkodó szervezet tényleges tulajdonosairól

Név	Szül. név	Szül. hely	Szül. ideje	Anyja neve	Tulajdoni hányad (%)	Befolyás mértéke (%)	Szavazati jog mértéke (%)
Bíró Judit Magdolna	Bíró Judit Magdolna	Budapest	1941.05.08	Vértes Piroska	40	40	40
Ruszkai Zsófia	Ruszkai Zsófia	Budapest	1989.03.07	Prédli Judit	60	60	60

Kelt, Budapest 2020. május 13

.....
aláírás

Szituációs Nyelviskola Kft.
1132 Budapest, Váci út 14.
Tel/Fax: 06/1-781-1926
Adószám: 12315899-2-41

